

L'ANNUEL DE
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS



L'Année psychanalytique internationale 2025

L'actualité
de la psychanalyse
dans le monde



• EDITIONS IN PRESS •

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

Fondé par Ernest Jones sous la direction de Sigmund Freud

RÉDACTEUR EN CHEF : FRANCIS GRIER

ANNUELS EUROPÉENS DE

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

RÉDACTRICE EN CHEF : MELIS TANIK SIVRI

En langue française : L'ANNÉE PSYCHANALYTIQUE INTERNATIONALE

En langue italienne : ANNATA PSICOANALITICA INTERNAZIONALE

En langue allemande : AUSGEWÄHLTE BEITRÄGE AUS DEM
INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

En langue turque : ULUSLARARASI PSIKANALİZ YILLIĞI

En langue russe : МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПСИХОАНАЛИТИЧЕСКИЙ ЕЖЕГОДНИК
ИЗБРАННЫЕ СТАТЬИ ИЗ МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА ПСИХОАНАЛИЗА

En langue grecque : Ετήσια ελληνική έκδοση

En langue roumaine : Anuarul Român de psihanaliză internațională

AUTRES ANNUELS DE

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

En langue portugaise : LIVRO ANUAL DE PSICHOANÁLISE

En langue chinoise : 国际精神分析杂志中文版年刊

SITE WEB DES ANNUELS

<http://www.theijp.org/annuals/>

L'Année psychanalytique internationale 2025

TRADUCTION EN LANGUE FRANÇAISE
D'UN CHOIX DE TEXTES PUBLIÉS EN 2023-24 DANS
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

COMITÉ DE RÉDACTION

RÉDACTRICE RESPONSABLE
Céline Gür Gressot (Suisse)

SECRÉTAIRE SCIENTIFIQUE
Maria Odone (Suisse)

MEMBRES

Laurence Bittar-Fulpius (Suisse)
Drina Candilis-Huisman (France)
Jenny Chan (France)
Fanny Glauser-Kramer (Suisse)
Luc Magnenat, Genève (Suisse)
Marie-Pascale Paccolat (Suisse)
Régine Prat (France)
Jean-Michel Quinodoz (Suisse)
Anne Rilliet Howald (Suisse)
Muriel Rozenberg (Belgique)
Michel Sanchez-Cardenas (France)

Site de *L'Année Psychanalytique Internationale* :
www.frannuel.org
<http://www.theijp.org/annual-french/>

Publié avec le soutien du Centre National du Livre

SOMMAIRE

Éditorial 2025	7
Céline GÜR GRESSOT	

Présentation des autrices et des auteurs	13
--	----

Présentation des traductrices et des traducteurs	17
--	----

Contributions cliniques

L'enracinement de la plainte chez les patients privés d'accès au deuil	23
Maxine ANDERSON	

Ajuster la distance	43
Michael FELDMAN	

Douleur « blanche » et deuil pathologique dans le cadre d'une analyse	59
Steven GROARKE	

Expérience traumatique et perte : une thérapie brève avec un garçon réfugié traumatisé et ses parents en exil	83
Gertraud DIEM-WILLE	

Théorie et technique

Anonymisation	117
Francis GRIER	

Gratitude, liberté et déni	125
Jonathan LEAR	

Repenser les concepts d'inconscient et de temps analytique	145
Thomas H. OGDEN	

Lectures historiques et contemporaines

Le processus de deuil dans Hamlet : transformer les fantômes ancestraux en ancêtres	163
John STEINER	
L'importance du moi dans « le Moi et le Ça » et sa promesse non tenue.....	183
Fred BUSCH	
En période d'expansion du champ analytique et de changement théorique, ne jetez pas le bébé avec l'eau du bain.....	203
Sally WEINTROBE	
Lettre au rédacteur. À la recherche d'« un lieu à soi hospitalier » : la transition comme dernier recours.....	213
Jules SCHAPER	
Réponse au texte de Jules Schaper. À la recherche d'« un lieu à soi hospitalier » : la transition comme dernier recours.....	217
Alessandra LEMMA	

ÉDITORIAL 2025

Un historique de l'Année psychanalytique internationale

Céline GÜR GRESSOT

c.gurgressot@bluewin.ch

Ma responsabilité de rédactrice lors de cette dernière décennie me donne l'occasion de rappeler l'historique de la création de notre Annuel francophone L'Année Psychanalytique Internationale.

L'Année Psychanalytique et les Annuels

Paru en **2003**, à l'initiative de **Florence Guignard** et de **Jean-Michel Quinodoz**, le 1^{er} numéro de *L'Année Psychanalytique Internationale*, est préfacé par Jean-Michel Quinodoz, à l'époque rédacteur pour l'Europe de *The International Journal of Psychoanalysis*. Le premier éditorial de Florence Guignard présente les enjeux d'une sélection d'articles choisis dans *The International Journal of Psychoanalysis* (*The IJP*) et de leur traduction. La question de la langue, de l'affect et des représentations véhiculées par la diversité de nos cultures y est discutée avec l'orientation psychanalytique et la rigueur que nous connaissons à ces deux pionniers.

Dans le numéro suivant, en **2004**, **Glen Gabbard** et **Paul Williams** à l'époque rédacteurs en chefs de *The IJP*, soulignent combien Jean-Michel Quinodoz a contribué à la politique d'ouverture éditoriale du journal, en développant une méthode de sélection des articles sous forme de discussion au niveau du *Board* de *The IJP*, méthode que nous avons reprise de façon très libre dans notre comité de lecture.

C'est dans cette mouvance d'ouverture que s'inscrit la création des *Annuaux*, sélection d'articles traduits en différentes langues sous forme de revues distinctes, en Amérique du Sud, en Europe jusqu'en Russie et plus récemment en Chine.

Les *Annuaux* sud-américains nous avaient précédés en langue espagnole et en portugais du Brésil. *L'Année Psychanalytique Internationale* a suivi, puis les *Annuaux* en langue allemande, turque, grecque, roumaine, italienne, russe (ce dernier empêché par le régime actuel). *L'Annuel* chinois, avait été promu par Dana Birksted-Breen.

Dès sa création, **Florence Guignard** de la Société psychanalytique de Paris est la rédactrice responsable de *L'Année Psychanalytique Internationale*, avec pour secrétaire **Luc Magnenat** de la Société suisse de psychanalyse. Le comité de rédaction est composé d'analystes très engagés dans leurs Sociétés en France (SPP, APF), au Québec (SPM), en Belgique (SBP). Nos réunions se déroulent chez Florence Guignard à Paris, les discussions sont nourries par l'expérience de chacun/e, au rythme d'une à deux fois par an, dont à l'occasion du Congrès des Psychanalystes de Langue Française. Depuis lors, avec l'avancée des visioconférences et à la suite de la pandémie, nos rencontres sont plus fréquentes.

À partir de **2007** nous changeons de maison d'édition, jusque-là **Médecine&Hygiène** à Genève, pour rejoindre **In Press** à Paris, et obtenir une meilleure distribution. Nous avons travaillé au cours de toutes ces années avec notre éditrice **France Sarfatti**, qui coordonne les numéros. Relevons que depuis **2011**, le Centre de Psychanalyse de Suisse Romande soutient financièrement notre publication au moyen d'un abonnement qui permet non seulement la distribution de *L'Année Psychanalytique Internationale* à tous nos membres, mais aussi à notre revue de subsister.

Dana Birksted-Breen, rédactrice de *The IJP* de **2007** à **2022**, disparue en juin 2024, nous a largement soutenus. En **2019**, dans cet esprit d'ouverture, elle organisa une commémoration remarquable à l'occasion du centenaire de la création de *The IJP* par Ernest Jones en 1919. Son éditorial paru dans *The IJP* 2010 : 91/4 (Birksted-Breen D, 2011) souligne les défis du travail de traduction. Signalons l'hommage que lui décerne *The IJP* dont les articles du numéro 105/6 lui sont consacrés.

En **2009**, **Louis Brunet** de la Société psychanalytique de Montréal succède à Florence Guignard, avec pour secrétaire **Jean-Michel Quinodoz**. Le comité de rédaction s'étoffe de nouveaux membres et en **2015**, je prends la responsabilité éditoriale avec à mes côtés Jean-Michel Quinodoz et un comité très actif. Au fil du temps, notre équipe change et nous sommes rejoints par des collègues français, belges et suisses.

Depuis **2022**, **Maria Odone** de la Société suisse de psychanalyse, reprend le secrétariat scientifique. Pour la première fois, lors du congrès de la Fédération européenne de psychanalyse à Florence au printemps **2024**, nous avons saisi l'opportunité de présenter notre travail dans un atelier destiné aux *Annals*, organisé par sa responsable actuelle **Melis Tanik Sivri**, ancienne rédactrice de l'Annuel turc. Nous l'entendons aussi comme une reconnaissance de l'importance de notre travail de traduction, soutenu par le propos de **Francis Grier**, rédacteur de *The IJP*.

Notre **comité de rédaction** évolue, Claire De Vriendt-Goldman se retire pour un temps, ainsi que Philippe Bittar, nous les remercions pour la finesse de leur travail de traducteurs. Muriel Rozenberg, Anne Rilliet Howald et Fanny Glauser-Kramer nous ont rejoints.

Le contexte culturel de nos traductions

En compagnie de notre comité éditorial et de ses membres successifs, nous avons poursuivi notre réflexion autour de nos choix de traduction. Nous nous sommes souvent référés à Walter Benjamin et à des auteurs contemporains, désireux d'attirer l'attention de nos lecteurs au-delà de la polysémie des mots et de la langue, sur la quête d'un sens caché du texte, cher à tout auteur. C'est cet effet de rencontre que nous recherchons, effet quasi traumatique pour le lecteur, où peut survenir comme l'écrivait Benjamin, la découverte d'une trace de notre propre expérience.

Il est des textes fondateurs pour qui s'intéresse à la traduction, textes qui restent d'une actualité bouleversante pour le lecteur. Traduire permet de lire autrement : Freud, en son temps avait relié traduction et interprétation, et comment ne pas se référer à la sensibilité de Bion et de son école pour les apories linguistiques que nous rencontrons. Ainsi, Jean-Michel Quinodoz (2011) a souligné l'influence des multiples traductions de Freud sur la pensée psychanalytique française. En outre, j'ai souhaité ouvrir notre réflexion à certains traducteurs francophones contemporains, ainsi : Etienne Barilier, André Markovicz, Charles Le Blanc, Tiphaine Samoyault, signalés dans mes précédents éditoriaux.

Plus récemment l'ouvrage de Rosie Pinhas-Delpuech (2024), elle aussi traductrice, a attiré mon attention en écho à notre lecture de l'article de Cecilia Taiana (2024), psychanalyste argentine émigrée au Canada. Taiana montre combien la violence de la dictature (le régime militaire argentin) a infiltré toute la société jusqu'à la langue utilisée par les particuliers. Un usage qui annihilait les racines sociétales indigènes, niait son héritage arabe et juif pour imposer un récit mythosymbolique mégalomane.

Pinhas-Delpuech décrit son sentiment d'étrangeté entre culture séfarade et ashkénaze, mais surtout sa profonde stupéfaction quand elle observe que confrontée aux témoignages de la Shoah et à ses tragédies familiales, sa mère élevée à Istamboul reste indéfectiblement attachée à la langue allemande. La langue reste le support de nos mécanismes inconscients les plus primitifs comme les plus mentalisés, en littérature les exemples foisonnent. Ainsi Pinhas-Delpuech cite Hans Fallada, un romancier de langue allemande récemment réédité en français dont l'analyse de la société à Berlin sous le nazisme évoque les écrits de Victor Klemperer, connu pour sa dénonciation de la langue de la dictature nazie.

Nos lectures et nos choix

Notre sélection, qui porte sur notre lecture des **six numéros annuels de *The IJP***, tient compte de nos intérêts, nos sensibilités, nos rencontres et nos pratiques cliniques. Nous tentons de dépeindre le tableau de l'année écoulée et devons renoncer à traduire certains articles qui ont fait l'objet de discussions animées. Je dois ainsi me contenter de les citer pour recommander leur lecture.

Relevons que les articles publiés en **2024** font une large part aux problèmes de notre époque et à leur répercussion dans nos sociétés : violence des guerres, deuils, vieillissement.

Pour exemple, j'ai retenu les articles de Cecilia Taiana (2024), Kai Ogimoto et Tomas Plaenkers (2024), Eike Hinze (2024).

En revanche, l'important numéro **5 (*The IJP* 105/5)**, consacré à la révision par Mark Solms de la traduction de la *Standard Edition* des œuvres complètes de Freud et aux problèmes posés par la traduction, fera l'objet d'une sélection lors de la publication de *L'Année psychanalytique internationale 2026*.

Présentation des articles (*The IJP* 104/6/2023-105/1,2,3,4/2024)

Dans son éditorial conclusif de 2023 : « Anonymisation », **Francis Grier** nous indique à quelles précautions et contraintes en termes de confidentialité nous sommes astreints en tant qu'auteurs et autrices d'articles psychanalytiques impliquant notre clinique et surtout nos patients. Des recommandations éditoriales à visée incitative pour nos publications.

Steven Groarke décrit le traitement psychanalytique d'un deuil pathologique dans le contexte d'un trauma psychique précoce. Le deuil pathologique et sa douleur muette sont conçus comme une défense contre une angoisse insoutenable. Dans une

telle situation, la faillite de l'environnement aurait maintenu une façade en faux-self, susceptible d'être mobilisée par la situation analytique.

John Steiner, prenant pour exemple le destin funeste de Hamlet de Shakespeare, montre combien ce que le sujet vit comme des revendications de ses objets internes mélancoliques fait obstacle au deuil. « Transformer ses fantômes en ancêtres » reprend la conception de Hans Loewald d'une transformation symbolique nécessaire pour obtenir une séparation entre le self et l'objet et relancer le développement.

Fred Busch révisé et analyse ce que « Le moi et le ça » a apporté dans la théorisation de Freud, ce qui en a été négligé et les répercussions conséquentes pour les théoriciens ultérieurs de la psychanalyse, en particulier concernant l'importance du moi et l'analyse de la résistance inconsciente.

Michael Feldman illustre la lutte de patients pris entre leurs angoisses d'intrusion et d'abandon qui les empêchent de trouver une distance tolérable entre eux-mêmes et leurs objets. Un travail qui se poursuit du côté de l'analyste soumis aux projections de son patient, contraint de négocier sa propre angoisse pour être capable de penser et travailler.

Jonathan Lear expose les racines psychanalytiques, philosophiques et éthiques de la Gratitude, d'Aristote à Melanie Klein et Bion, ses issues de liberté ou de déni. Assorti d'exemples cliniques : un article qui reflète la culture humaniste de cet auteur.

Maxine Anderson montre comment le retranchement dans la plainte est le reflet d'états mélancoliques visant à éviter la douleur de la perte et du changement. Et combien l'effort de l'analyste à nourrir la compréhension par des rationalisations peut y participer.

Thomas H. Ogden revisite les concepts d'inconscient et de temps dans le cadre analytique, y compris l'existence même de l'inconscient. Selon lui, nos expériences cognitives et affectives appartiennent à la conscience, il distingue l'expérience du temps diachronique de celle du temps synchronique, dans lequel le trauma infantile est (re)vécu, car cocréé en analyse.

Sally Weintrobe montre à quels défis et écueils méthodologiques nous confronte le fait de vouloir appliquer nos conceptions psychanalytiques hors divan, soit hors de notre cadre clinique, comme l'autrice s'y est confrontée face à la crise du climat. La clinique reste notre guide « *on and off the couch* » sur le divan et hors du divan.

Gertraud Diem-Wille décrit la thérapie psychanalytique d'un enfant réfugié syrien traumatisé, et comment le traitement de l'enfant et de ses parents a pu ouvrir à un travail de deuil et relancer les processus d'intégration de l'identité entravés par les expériences traumatiques.

Publié en tant que lettre à l'éditeur, **Jules Schaper** décrit de façon touchante son expérience identitaire et les souffrances qui l'accompagnent, en réponse à l'article de Alessandra Lemma (publié dans notre édition 2024), dont la réponse vient ci-après.

Alessandra Lemma, répond à Jules Schaper, et met l'accent sur l'importance d'une compréhension nuancée des dysphories de genre.

BIBLIOGRAPHIE

- Birksted-Breen, D. (2011). La traduction est-elle possible?. *L'Année Psychanal Int* 2011, 17-27.
- Birksted-Breen, D. (2021). *Translation/Transformation: 100 Years of the International Journal of Psychoanalysis*. Routledge.
- Hinze, E. (2024). The older analyst at work: The old man and the sea?. *The International Journal of Psychoanalysis*, 105 (4), 578-587.
- Ogimoto, K., Plaenkers, T. (2024). The inability to mourn and nationalism in Japan after 1945. *The International Journal of Psychoanalysis*, 105 (3), 312-326.
- Pinhas-Delpuech, R. (2024). *Naviguer à l'oreille*. Actes Sud.
- Quinodoz, J-M. (2011). L'influence des traductions de Freud sur la pensée psychanalytique française. *L'Année Psychanal Int* 2011, 29-53.
- Taiana, C. (2024). A machine of the same: Repetition in the foundational discourse of the Argentinean "being" (1976-1983). *The International Journal of Psychoanalysis*, 105 (3), 327-348.

PRÉSENTATION DES AUTRICES ET DES AUTEURS

Le Dr Maxine K. ANDERSON est membre formatrice dans plusieurs instituts de psychanalyse en Amérique du Nord. Elle est membre de l'IPA et de la Société britannique de psychanalyse. Elle enseigne, écrit et pratique la psychanalyse à Seattle, Washington. Elle a publié : *The Wisdom of Lived Experience: Views from Psychoanalysis, Neuroscience, Philosophy and Metaphysics* (Karnac, 2016), *From Tribal Division to Welcoming Inclusion: Psychoanalytic Perspectives* (Routledge, 2019), *The Hardest Passage: A Psychoanalyst Accompanies her Patient into Dementia* (Karnac, 2025).

Fred BUSCH, Ph.D. est psychanalyste formateur à l'Institut et dans la Société psychanalytique de Boston. Professeur invité dans plusieurs Instituts, il a publié de nombreux livres et articles sur la technique psychanalytique traduits en plusieurs langues. Il a conduit plusieurs ateliers cliniques nationaux et internationaux. Voici les titres de ses six derniers livres, publiés chez Routledge : *Creating a Psychoanalytic Mind* (2014), *The Analyst's Reveries: Exploration in Bion's Enigmatic Concept* (2019), *Dear Candidate: Analyst from Around the World Offer Personal Reflections on Psychoanalytic Training, Education and the Profession* (2020), *A Fresh Look at Psychoanalytic Technique* (2021), *Psychoanalysis at the Crossroads: An International Perspective* (2023), *The Ego and the Id: 100 years later* (2023), *How Does Analysis Cure?* (2024).

Gertraud DIEM-WILLE est professeure émérite à l'université de Klagenfurt dans le domaine de la formation psychanalytique. Elle est analyste formatrice pour les enfants, les adolescents et les adultes auprès de la Société viennoise de psychanalyse (WPV) et de l'Association internationale de psychanalyse (IPA). Elle a soutenu la formation aux approches d'observation psychanalytique dans les domaines psychanalytiques et éducatifs en Autriche. Elle est la tutrice scientifique du cours « Psychothérapie parent-enfant à orientation psychanalytique » à l'Institut viennois de psychanalyse du WPV, et donne des cours de maîtrise sur les études d'observation psychanalytiques à l'université de Klagenfurt. Elle travaille également dans un cabinet privé. Elle est l'autrice de *Early Years of Life: Psychoanalytical Development Theory According to Freud, Klein, and Bion* (Routledge, 2018) et a publié plu-

sieurs livres sur la théorie psychanalytique du développement en allemand (Kohlhammer Verlag) traduits et publiés en anglais par Routledge.

Michael FELDMAN est analyste formateur à la Société britannique de psychanalyse. Il a, auparavant et durant de nombreuses années, travaillé dans l'unité de psychothérapie du Maudsley Hospital à Londres. Il exerce désormais en pratique privée, enseigne et supervise au Royaume-Uni et en Europe. Il s'est formé auprès de Herbert Rosenfeld, Hanna Segal et Betty Joseph et a travaillé en étroite collaboration avec ses collègues Ron Britton et John Steiner. Il s'intéresse et a publié de nombreux articles sur la technique et les facteurs qui contribuent au changement psychique. Un choix de ses articles : « *Doubt, Conviction and the Analytic Process* » a été publiée chez Routledge. Il a édité avec Elizabeth Spillius une sélection d'articles de Betty Joseph (*Psychic Equilibrium and Psychic Change. Selected Papers of Betty Joseph*).

Francis GRIER est rédacteur en chef de *The International Journal of Psychoanalysis*, analyste formateur et superviseur de la Société britannique de psychanalyse. Il est également psychothérapeute de couple, travaille dans un cabinet privé à Londres et dirige un séminaire pour les psychothérapeutes de l'unité Fitzjohn de la Tavistock Clinic, spécialisée dans le travail psychanalytique avec des patients qui n'auraient sinon pas accès à un traitement psychanalytique. Il a publié sur la psychothérapie de couple, dont *Œdipus and the Couple* (Karnac, 2005), ainsi que des articles reliant musique et psychanalyse pour *The IJP* (*Rigoletto* et *La Traviata* de Verdi ; Beethoven). Son article « Musique des pulsions, musique de la perversion : réflexions sur le rêve d'un vol par jalousie » a été traduit dans *L'Année Psychanalytique Internationale* 2022.

Steven GROARKE est professeur émérite à l'Université de Roehampton de Londres. Il est membre de la Société britannique de psychanalyse où il anime le séminaire de lectures de Freud pour les candidats en formation. Il est, de longue date, membre du comité éditorial et du comité de relecture de *The International Journal of Psychoanalysis* et du *British Journal of Psychotherapy*. Il est l'auteur de plus de 70 publications, parmi lesquelles les monographies *Managed Lives* (Routledge, 2014) et *The Feeling Intellect* (Routledge, 2023) – non traduits en français. Ses intérêts portent à la fois sur la psychanalyse, la littérature et la philosophie européenne contemporaine

Jonathan LEAR est professeur de philosophie et membre du Comité de la Pensée Sociale de l'Université de Chicago. Il travaille sur les conceptions philosophiques de la psyché humaine, et sur les intersections entre l'éthique et la psychologie. Il

a publié : *Radical Hope: Ethics in the Face of Cultural Devastation, Wisdom Won from Illness: Essays in Philosophy and Psychoanalysis, A Case for Irony, Aristotle: The Desire to Understand, et Freud* (publié en français par Eyrolles). Il est également psychanalyste formateur et fait partie du comité de rédaction de *The International Journal of Psychoanalysis*. Il a travaillé pendant de nombreuses années avec des membres de la nation Apsáalooke (les Crow) sur des questions concernant l'indigénéité et la préservation de la culture. Il est membre de l'Académie Américaine des Arts et des Sciences et de l'American Philosophical Society.

Alessandra LEMMA est membre de la Société britannique de psychanalyse. Elle est professeure invitée au sein du service de psychanalyse de l'University College de Londres et consultante au Centre Anna Freud. Elle est également professeure invitée au Centro Winnicott à Rome. Elle a travaillé à la clinique Tavistock en tant que responsable du département de psychologie et enseignante en psychothérapie en collaboration avec Essex University. Elle a reçu le prix Sigourney 2022 pour ses contributions théoriques et cliniques à la compréhension des pratiques de modification du corps, les impacts de la technologie sur le fonctionnement psychique et les identités transgenres, ainsi que pour la diffusion des interventions psychanalytiques brèves pour les troubles de l'humeur. Elle a publié de nombreux articles sur la psychanalyse, le traumatisme, le corps et les transgenres. Ses derniers ouvrages sont *First Principles: Applied Ethics for Psychoanalytic Practice* (OUP, 2023) et *Introduction to the Practice of Psychoanalytical Psychotherapy* (Wiley, 2025, troisième édition).

Thomas H. OGDEN est superviseur et psychanalyste à l'Institut psychanalytique de Californie du Nord. Il est l'auteur de nombreux livres sur la théorie et la pratique de la psychanalyse, et d'essais littéraires à propos de Frost, Borges, Kafka et d'autres. Ses ouvrages récents comprennent : *What Alive Means: Psychoanalytic Explorations* (Routledge, 2024), *Coming to Life in the Consulting Room* (Routledge, 2021), *Reclaiming Unlived Life* (Routledge, 2016), *Creative Readings: Essays on Seminal Analytic Works* (Routledge, 2012), *Rediscovering Psychoanalysis* (Routledge, 2009), *Cet art qu'est la psychanalyse* (Ithaque, 2012). Il a écrit trois romans : *The Parts Left Out* (Sphinx Books, 2018), *The Hands of Gravity and Chance* (The Karnak Library, 2016) et *This Will Do* (Aeon Books, 2021). Son travail a été publié dans plus de vingt langues. Il enseigne également l'écriture créative à San Francisco, en Californie. Plusieurs articles ont été publiés dans *L'Année Psychanalytique Internationale*.

Jules SCHAPER est traducteur et écrivain. Il est webmaster pour plusieurs ONG et bénévole dans un jardin botanique. Il est membre actif d'un groupe de théâtre communautaire. Le genre et son exploration est un thème récurrent dans sa vie. La recherche de tous les aspects de l'identité humaine se reflète aussi dans sa vie professionnelle : il a eu un large éventail de professions allant du menuisier et mécanicien de vélo au traducteur, éducateur, gestionnaire de système informatiques. À l'heure actuelle, il dessine et écrit. Il évoque aussi sa transition avec l'intention d'être utile à la fois aux jeunes gens concernés et aux thérapeutes.

John STEINER est analyste formateur de la Société britannique de psychanalyse, précédemment psychiatre à l'Hôpital Maudsley et psychothérapeute à la Clinique Tavistock. Il a pris sa retraite de la pratique clinique, mais continue à superviser et à écrire. Il est l'auteur de *Psychic Retreats* (Routledge, 1993) (*Retraits psychiques, Organisations pathologiques chez les patients, psychotiques, névrosés et borderline*. PUF, 1996), *Seeing and Being Seen* (Routledge, 2011) et *Illusion, Disillusion and Irony in Psychoanalysis* (Routledge, 2020). Il a aussi édité et rédigé les introductions de : *The Œdipus Complex Today* (Karnac, 1989), *Psychoanalysis, Literature and War* de Hanna Segal (Routledge, 1997), *Rosenfeld in Retrospect* (2008), et *Lectures on Technique by Melanie Klein* (Routledge, 2017).

Sally WEINTROBE est membre de la Société britannique de psychanalyse et elle préside le Comité pour le climat de l'Association internationale de psychanalyse. Elle est membre de la Climate Psychology Alliance et du conseil d'administration de l'*Ecopsychepedia*, une ressource gratuite en ligne sur les effets du réchauffement climatique sur la santé mentale. Elle a publié : *Engaging with Climate Change* (Routledge ; New Library of Psychoanalysis, 2012), *Psychological Roots of the Climate Crisis: Neoliberal Exceptionalism and the Culture of Uncare* (Bloomsbury, 2021), *Climate Psychology: A Matter of Life and Death* (Phoenix Press, 2022) et en tant que co-éditrice : *With Climate in Mind: Psychoanalytical Reflections on Climate Breakdown* (Routledge, 2025). Elle est lauréate du Prix Climat 2021 décerné par l'Association internationale de psychanalyse.

PRÉSENTATION DES TRADUCTRICES ET DES TRADUCTEURS

Philippe BITTAR (Suisse) est psychiatre et psychanalyste en pratique privée à Genève, membre associé de la Société suisse de psychanalyse, médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et en psychiatrie-psychothérapie d'enfants et adolescents.

Laurence BITTAR-FULPIUS (Suisse) est membre candidate de la Société suisse de psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie d'enfants et adolescents et exerce en pratique privée à Genève.

Drina CANDILIS-HUISMAN (France) est psychothérapeute et psychanalyste en pratique privée, maîtresse de conférences (HDR) honoraire à l'Université Paris Cité, membre participant au Quatrième Groupe, membre formatrice et fondatrice de l'association Brazelton France.

Jenny CHAN (France) est psychanalyste en pratique privée à Paris, membre de la Société psychanalyste de Paris. Docteure en psychopathologie et psychologie clinique, ancienne chargée de cours à l'Université Lumière Lyon 2, elle poursuit ses recherches dans l'écriture chinoise ancienne au Collège de France (traduction français/chinois). Psychodramatiste de groupe et de l'institution, elle pratique le psychodrame d'adultes, d'adolescents et d'enfants. Elle travaille au Centre de psychanalyse Evelyne et Jean Kestemberg et au centre de psychosomatique Pierre-Marty (Paris, ASM13).

Claire DE VRIENDT-GOLDMAN (Belgique) est psychanalyste en pratique privée à Bruxelles, membre-formatrice de la Société belge de psychanalyse et analyste d'enfants, médecin spécialiste en pédopsychiatrie. Ex-chef du Service de psychiatrie périnatale (Hôpital Delta-Chirec), elle est membre-formatrice du Brussels Brazelton Center, du GERCPEA (Groupe d'étude et de recherche clinique en psychanalyse de l'enfant et de l'adulte) et du GECFAPPE (Groupe d'étude en clinique familiale psychanalytique de la petite enfance). Elle a publié en 2023 : *Lire le Nourrisson. Une observation clinique par le détail* (Érès).

Fanny GLAUSER-KRAMER (Suisse) est psychanalyste, membre associée de la Société suisse de psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie et psychothérapie et elle travaille en pratique privée à Genève.

Céline GÜR GRESSOT (Suisse) est psychanalyste en pratique privée à Genève, membre ordinaire de la Société suisse de psychanalyse, médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et en psychiatrie-psychothérapie d'enfants et adolescents. Elle est consultante et superviseuse auprès du Service de psychiatrie d'enfants et adolescents des Hôpitaux universitaires de Genève.

Luc MAGNENAT (Suisse) est psychanalyste, membre formateur de la Société suisse de psychanalyse, médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie, en pratique privée à Genève, consultant auprès des Hôpitaux universitaires de Genève. Il a publié « États psychosomatiques et conflictualités dépressives » dans *Dépression de vie, dépression de mort* (dirigé par F. Palacio-Espasa, Érès, 2003), *Freud* (Le Cavalier Bleu, 2006), *La crise environnementale sur le divan* (In Press, 2019). Il a été lauréat du Prix Climat 2023 décerné par l'Association psychanalytique internationale.

Maria ODOE (Suisse) est psychanalyste, membre ordinaire de la Société suisse de psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et exerce en pratique privée à Genève.

Marie-Pascale PACCOLAT (Suisse) est psychanalyste, membre associée de la Société suisse de psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et exerce en pratique privée à Genève.

Régine PRAT (France) est psychologue-psychanalyste, membre de la Société psychanalytique de Paris et analyste d'enfants, membre du GERPEN (Groupe d'études et de recherches psychanalytiques pour le développement de l'enfant et du nourrisson), formatrice à l'observation de bébé (AFFOBEB, Association des formateurs francophones à l'observation de bébé selon Esther Bick), secrétaire et formatrice de l'AFPPEA (Association pour la formation à la psychothérapie psychanalytique de l'enfant et de l'adolescent). Elle a publié : *Maman-bébé : duo ou duel?* (Érès, 2008) et *Tact-pulsion, la mémoire de forme de notre psychisme* (Érès, 2023).

Jean-Michel QUINODOZ (Suisse) est psychanalyste en pratique privée à Genève, membre formateur de la Société suisse de psychanalyse, Distinguished Fellow de la Société britannique de psychanalyse et médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie. Il a été rédacteur pour *L'Europe* 1994 à 2003 et, de 2003 à 2014, rédacteur en chef des *European Annuals* auprès de *The International Journal of Psychoanalysis* (publiés en français, italien, allemand, turc, russe, grec et roumain). Il a reçu en 2010 le Mary Sigourney Award. En 2023, *Leer a Freud*, a enfin été traduit et publié en espagnol par l'Association psychanalytique de Madrid, (Psimática Ed).

Anne RILLIET HOWALD (Suisse) est membre de la Société suisse de psychanalyse. Elle est psychologue spécialiste en psychothérapie FSP et exerce en pratique privée à Genève.

Muriel ROZENBERG (Belgique) est psychologue-psychanalyste en pratique privée à Bruxelles, membre de la Société belge de psychanalyse. Psychomotricienne de formation, elle est aussi psychanalyste d'enfant et d'adolescent, psychologue de liaison en périnatalité et en PMA (Hôpital Delta-Chirec et formatrice à l'IFISAM dans la section FPEA (Formation à la psychothérapie de l'Enfant et de l'adolescent).

Michel SANCHEZ-CARDENAS (France) est psychiatre et psychanalyste. Il exerce à Nantes. Il est membre de la Société psychanalytique de Paris. Il a publié différents textes dont : « Applications cliniques de la pensée de Matte Blanco », traduit dans *L'Année Psychanalytique Internationale 2018*. Ses intérêts psychanalytiques concernent en particulier l'approfondissement de l'œuvre de Matte Blanco et l'épistémologie psychanalytique. Il a aussi publié en 2022, *Psychologie du racisme et de la haine de l'autre. Psychanalyse, pensée de groupe, sémiotique* chez Rue de Seine.

L'ANNÉE PSYCHANALYTIQUE INTERNATIONALE 2025

Une des difficultés majeures auxquelles se heurte notre communauté internationale psychanalytique résulte de notre pluralisme de langues. Or rien n'est plus utile au progrès de la psychanalyse, qui tient aux confrontations entre nos pratiques et nos modèles. [...] C'est pourquoi il est nécessaire de sortir de notre environnement linguistique, qui est aussi presque toujours un environnement culturel, pour mettre au travail ces différences et ces incertitudes. C'est là l'objectif majeur de notre revue.

Daniel H. Widlöcher

Céline Gür Gressot : Éditorial – Un historique de l'Année psychanalytique internationale.

Pour ce 23^e numéro de *L'Année psychanalytique internationale*, les articles suivants parus dans *The International Journal of Psychoanalysis*, 2024, ont été traduits en français.

Maxine Anderson : L'enracinement de la plainte chez les patients privés d'accès au deuil.

Michael Feldman : Ajuster la distance.

Steven Groarke : Douleur « blanche » et deuil pathologique dans le cadre d'une analyse.

Gertraud Diem-Wille : Expérience traumatique et perte : une thérapie brève avec un garçon réfugié traumatisé et ses parents en exil.

Francis Grier : Anonymisation.

Jonathan Lear : Gratitude, liberté et déni.

Thomas H. Ogden : Repenser les concepts d'inconscient et de temps analytique.

John Steiner : Le processus de deuil dans *Hamlet* : transformer les fantômes ancestraux en ancêtres.

Fred Busch : L'importance du moi dans « le Moi et le Ça » et sa promesse non tenue.

Sally Weintrobe : En période d'expansion du champ analytique et de changement théorique, ne jetez pas le bébé avec l'eau du bain.

Jules Schaper : Lettre au rédacteur. À la recherche d'« un lieu à soi hospitalier » : la transition comme dernier recours.

Alessandra Lemma : Réponse au texte de Jules Schaper. À la recherche d'« un lieu à soi hospitalier » : la transition comme dernier recours.



9 782386 425479

ISBN : 978-2-38642-547-9
25 € TTC – France
www.inpress.fr

CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

• EDITIONS IN PRESS •